

1	Orientierung über das 81. Geschäftsjahr der Stiftung Compte rendu du 81 ^e exercice de la fondation Resoconto sull'ottantesimo anno di attività della fondazione Orientaziun davart l'81avel onn da gestiun da la fundaziun	2-7
2	Bilanzen 2010, 2011	8
3	Betriebsrechnungen 2010, 2011, Budgets 2011, 2012	8/9
4	Bericht der Revisionsstelle / Rapport de l'organe de révision Rapporto dell'organo di controllo / Rapport dal post da revisiun	10
5	Verkauf von SJW-Heften 2011 / Vente des brochures OSL 2011 Vendita opuscoli ESG 2011 / Vendita da carnets OSL 2011	11
6	Programm / Programme / Programma / Program 2011	11
7	SJW-Stiftungsrat / OSL conseil de fondation / ESG consiglio di fondazione / OSL cussegl da fundaziun	12
8	SJW-Geschäftsstelle Zürich / OSL bureau Zurich / ESG ufficio Zurigo / OSL biro Turitg	12
9	Subventionen / subventions / sovvenzioni / subvenziuns 2011	12

Die grosse Flut. Genesis 5-9. Illustration von Nina Wehrle und Evelyne Laube. Ausgezeichnet an den 4th Picture Book Awards in Korea mit je einem ersten Preis für die beste Publikation und die beste Illustration, an der Illustrarte 2012 in Lissabon mit einem ersten Preis, und an der Mostra degli Illustratori 2012 der Kinderbuchmesse in Bologna haben Nina Wehrle und Evelyne Laube mit den Illustrationen den ersten Preis gewonnen. SJW Nr. 2387, erschienen 2011.



Orientierung über das 81. Geschäftsjahr der Stiftung

Übersicht

Das Berichtsjahr 2011 zeigt, dass das Potential des SJW noch lange nicht ausgeschöpft ist. Das SJW-Programm konnte sich dank der Mitarbeit erfolgreicher Schweizer Autorinnen und Autoren, Illustratorinnen und Illustratoren weiter steigern und hat an Qualität und Attraktivität gewonnen, was nun auch internationale Beachtung findet: Das SJW-Heft *Die grosse Flut* erhielt an den 4th Picture Book Awards in Korea je einen ersten Preis für die beste Publikation und die beste Illustration, an der Illustration 2012 in Lissabon, einen ersten Preis, und an der Mostra degli Illustratori 2012 der Kinderbuchmesse in Bologna haben die Illustrationen dieses Sonderheftes – sie stammen von den Künstlerinnen *Nina Wehrle* und *Evelyne Laube* – den ersten Preis gewonnen.

Die Vernissage des neuen SJW-Programms, erstmals in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM, war wiederum ein Höhepunkt im Berichtsjahr. Sie fand am 27. August 2011 im Saal Karl der Grosse, Zürich, statt. Der Zufall wollte es, dass im selben Lokal am selben Tag vor genau 100 Jahren *Franz Kafka* und *Max Brod* anlässlich ihrer Reise durch die Schweiz gleich zweimal eingekehrt waren. Für das SJW eine schöne Gelegenheit, die viersprachige Neuerscheinung *Eine Kreuzung* von *Franz Kafka*, hervorragend illustriert von *Anna Sommer*, vorzustellen. Am überaus gut besuchten Anlass diskutierten unter fachkundiger Moderation der Journalistin *Christine Lötscher* Persönlichkeiten der Schweizer Kinder- und Jugendbuchszene wie *Franz Hohler*, *Brigitte Schär*, *Lorenz Pauli*, *Jens Nielsen* und *Pirmin Meier* und lasen aus ihren neuen SJW-Publikationen. Zugegen war auch *Leo Tuor* mit seiner Familie. Von ihm stammt die erste Übersetzung eines *James Joyce*-Textes ins Rätoromanische (SJW Nr. 2347) aus dem Jahr 2010 und seit Sommer 2011 die erste Übersetzung eines Textes von *Franz Kafka* in Sursilvan (SJW Nr. 2391). Die Veranstaltung war auch Treffpunkt der jungen Schweizer Illustrationszene, die dank der Zusammenarbeit des SJW mit der Hochschule Luzern – Design & Kunst, unter der Leitung von *Pierre Thomé*, wesentlich zur schönen und attraktiven Aufmachung des SJW-Verlagsprogramms beiträgt.

Programm

Die Presse in allen Sprachregionen der Schweiz hat bereits im Vorfeld der Vernissage durchwegs sehr positiv über das neue SJW-Programm berichtet, einzelne Blätter wie NZZ, NZZ am Sonntag, Luzerner Zeitung, Aargauer Zeitung etc. gleich mehrfach. Grosse Beachtung fand das SJW-Taschenbuch *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* des Historikers und mit zahlreichen Literaturpreisen ausgezeichneten Autors *Pirmin Meier*. *Der Schmied von Göschenen* war Mitte des vorigen Jahrhunderts in einer gekürzten Fassung der Originalversion *Robert Schedlers* als SJW-Heft in einer Auflage von über 600'000 Exemplaren erschienen. *Pirmin Meier* hat die Geschichte der Wegbarmachung des Sankt Gotthards grundlegend neu geschrieben. Sein 140-seitiges SJW-Taschenbuch wurde in der ZHB Luzern an einer Vernissage vorgestellt, in der Zentralschweiz und den Kantonen Zürich und Aargau fanden zahlreiche Lesungen statt, u. a. in Göschenen anlässlich der Isländer Literaturtage, an den alpenländischen Literaturtagen Zug, in einer noch aktiven Schmiede in Beromünster, in Wettingen, in der Kantonsbibliothek Altdorf etc. Von den beiden erfolgreichsten Schweizer Kinderbuchherstellern *Lorenz Pauli* und *Kathrin Schärer* ist mit *Goldfreunde* ein dritter SJW-Titel für die Erstleser erschienen. *Jonas und der Hund* von *Franz Hohler*, eine Geschichte für die Unterstufe geschrieben, einführend illustriert von *Karin Widmer*, verspricht ein SJW-Bestseller zu werden. Die Genfer Autorin *Anne Brécart* hat die berührende Geschichte *Le secret du lac* verfasst, einfühlsam illustriert von *Anna Luchs*. Von *Brigitte Schär* hat das SJW neu zwei Titel im Programm: *5 winzig kleine Zwerge*, sensationell ins Bild umgesetzt von *Lika Nüssli*, und *Das geht doch nicht*, illustriert von *Jacky Gleich*, in Deutsch, Französisch und Rätoromanisch. Die längst vergriffene und international erfolgreiche Kurzgeschichte *Zlateh die Geiss* von *Isaac Bashevis Singer* ist als SJW-Heft in Deutsch, Französisch und Rätoromanisch erschienen, von *Vera Eggermann* meisterhaft illustriert. *Franz Kafkas* Kurzgeschichte *Eine Kreuzung*, illustriert von *Anna Sommer*, ist in den vier Landessprachen erschienen, und *Gras Osten Egal* des Wortakrobaten *Jens Nielsen* in Deutsch und Englisch, illustriert von *Andreas Gefe*. Mit zwei Krimis wird das Angebot an Klassenlektüren für die Mittelstufe ausgebaut: *Die schwarze Gestalt* von *Sabina*

Altermatt, Deutsch und Rätoromanisch, und *Das gefährliche Schweigen* von *Karin Bachmann*, beide Titel illustriert von *Adrian Tobler*.

Im italienischen Programm sind vier neue Texte erschienen, geschrieben von *Simone Fornara*, *Mario Gamba*, *Tiziana Ortelli* und *Barbara Ortelli*, illustriert von *Laura Pelleggrinelli*, *Pamela Fumasoli*, *Carla Romano* und *Barbara Ortelli*.

Mit *Wetter Mensch Klima* kann das SJW in seinem Programm ein umfassendes und in seiner Aufmachung einzigartiges Sachheft anbieten, eine Zusammenarbeit mit Meteo-Schweiz und dem SIKJM. Gleichzeitig hat das SJW den Originaltext einer der ältesten und erhaltenen Geschichten eines Unwetters aus der Genesis herausgegeben: *Die grosse Flut*, illustriert von *Nina Wehrle* und *Evelyne Laube*.

Als grosse Neuerung stehen seit Herbst 2011 zwei SJW-Titel als Apps im Angebot: Die Kreuzung von *Franz Kafka* und *Gras Osten Egal* von *Jens Nielsen*. Beide Titel können in mehreren Sprachen heruntergeladen werden. Die Aufbereitung der animierten Apps ist ästhetisch beispielhaft gelöst. Dabei steht nicht die Spielerei mit dem Medium im Vordergrund, sondern das Lesen und die Möglichkeit, zwischen den Sprachen zu switchen und sich neue Sprachkenntnisse anzueignen oder eigene Sprachkenntnisse zu überprüfen.

Verlagsorganisation und Ergebnis

Das Resultat des guten Programms und einer gut funktionierenden Auslieferung, die Ende 2011 neu eingerichtet wurde, sind zufriedene Schülerinnen, Schüler und Lehrpersonen. Die Auslieferung hat sich optimal eingespielt. Bestellungen, die vor zwölf Uhr eintreffen, werden am selben Tag ausgeliefert. Neu werden die Portokosten der Schulhausbestellungen ab einem Bestellwert von CHF 150 vom SJW übernommen. Dank Publikationen bekannter und erfolgreicher Autoren wie *Franz Hohler*, *Pirmin Meier*, *Franz Kafka*, *James Joyce* etc. treffen vermehrt Bestellungen von Buchhandlungen und aus dem Ausland ein. Diese werden direkt von der Geschäftsstelle ausgeliefert. 2012 soll dafür eine externe Lösung gefunden werden.

Im Berichtsjahr kann der Verlag eine Umsatzzunahme von rund 10 Prozent vorweisen. Neben einem verbesserten Vertriebs- und Auslieferungsangebot ist dies auch auf die neuen Publikationen für CHF 10 zurückzuführen. *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* und die Sachhefte *Extrasolare Planeten*, *Höhlen in der Schweiz* und *Wetter Mensch Klima* sind beliebte Klassenlektüren, die neu auch in den Untergymnasien eingesetzt werden.

Ausblick

Das neue Verlagsprogramm ist in Arbeit. Vorgesehen sind rund 25 Publikationen für alle Altersstufen und in allen Landessprachen. Schwerpunkt bilden werden ein viersprachiges SJW-Heft mit dem Text *Das Meretlein* aus *Der grüne Heinrich* von *Gotthard Keller*, in einer Bearbeitung von *Bruno Blume*, zwei mehrsprachige Titel aus Anlass des 300. Geburtstags *Jean-Jacques Rousseaus* und ein zum Gedenken an den Untergang der Titanic vor 100 Jahren bereits im Frühjahr 2012 erscheinendes Sachheft *Die Titanic*; weitere Titel aus der Deutschschweiz von *Doris Lecher*, *Barbara Graf Eckert/Vera Eggermann*, *Alexandra Lavizzari/Lika Nüssli*, *Friedrich Dürrenmatt/Hannes Binder* mit einer Übersetzung von *Leo Tuor*, *Robert Lax/HSLU – Design & Kunst/Nadine Spengler*; aus der Westschweiz ein Comic zu *Jean-Jacques Rousseau* von *Nicolas Robel*. Die französische Version von *Wetter Mensch Klima* wurde in einer Übersetzung von *Marielle Larré* im Februar 2012 ausgeliefert, weiter vier Titel aus dem Tessin der Autoren und Illustratoren *Monica Pifaretti*, *Barbara Ortelli*, *Mario Delucchi*, *Gerry Mottis*, *Pamela Fumasoli*, *Alfredo Stoppa*, *Simon Meisser*.

Programm 2012

Deutsch: 12 Neuerscheinungen

11 Hefte, 32–64 Seiten

1 Magazin, 72 Seiten

Französisch: 5 Neuerscheinungen

4 Hefte, 32–64 Seiten

1 Magazin, 72 Seiten

Italienisch: 5 Neuerscheinungen

5 Hefte, 32 Seiten

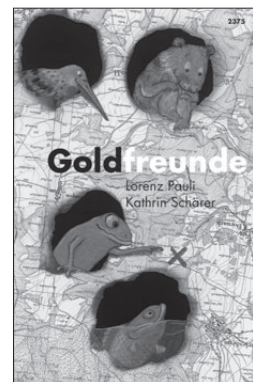
Rätoromanisch: 5 Neuerscheinungen

5 Hefte, 32 Seiten

Englisch: 1 Neuerscheinung

1 Heft, 32 Seiten

Das neue Programm erscheint auch in Blindenpunktschrift (www.sbs-online.ch).



D-2375



D-2395



D-2381



D-2379



D-2376



D-2384



D-2385



D-2389



D-2394



D-2398



Mit dem SJW-Taschenbuch *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* eröffnet der Autor *Dr. Pirmin Meier* in der historischen Dorfschmiede von *Franz Dolder*, Beromünster, das KSB-Forum 2011 der Kantonsschule Beromünster (27. Oktober 2011).



Der Aufstand des Vercingetorix (854)
Illustration Godi Hofmann, 1964



La chèvre de Monsieur Séguin (253)
Illustration Godi Hofmann, 1962

Am 20. November 2011 ist in Luzern der Maler und Illustrator **Godi Hofmann** gestorben. Mit seinen grossartigen, poetischen Illustrationen hat er, selber ein intensiver Leser, über viele Jahre das Erscheinungsbild der SJW-Hefte entscheidend mitgeprägt. Als Lehrer an der Kunstgewerbeschule Luzern, heute HSLU, öffnete er vielen seiner Schülerinnen und Schülern die Türe zum SJW-Verlag. Dank seiner Anregung führt das SJW seit 2006 jährlich ein Gestaltungsprojekt mit der Klasse Illustration & Design, HSLU, durch. Godi Hofmann hat rund 40 SJW-Hefte illustriert, die in allen Landessprachen erschienen sind. Die farbigen Bilder und Schwarzweisszeichnungen sind in der Zentralbibliothek Zürich aufbewahrt.

Compte rendu du 81e exercice de la fondation

Rétrospective

L'exercice 2011 montre que le potentiel de l'OSL est loin d'être épuisé. Grâce à la collaboration d'auteurs et d'illustrateurs suisses de renom, le programme de l'OSL a poursuivi sa lancée et a gagné encore en qualité et en notoriété, retenant désormais l'attention au plan international: la brochure intitulée *Le déluge* a reçu en effet le premier prix des catégories meilleure publication et meilleure illustration aux *4th Picture Book Awards en Corée* ainsi qu'un premier prix à *l'illustrate 2012 à Lisbonne*. Les illustrations de cette brochure hors du commun – qui sont signées des artistes *Nina Wehrle* et *Evelyne Laube* – ont également décroché le premier prix à la *Mostra degli Illustratori 2012, foire du livre de jeunesse de Bologne*.

Le vernissage du nouveau programme OSL, réalisé pour la première fois en collaboration avec l'*Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM)*, a constitué une fois de plus un moment fort de l'exercice. Il a eu lieu le 27 août 2011 dans la salle Karl der Grosse, à Zurich. Le hasard a voulu qu'exactement 100 ans auparavant, au jour près, *Franz Kafka* et *Max Brod* aient séjourné à deux reprises en ce même lieu, à l'occasion de leur voyage en Suisse. Ce fut donc pour l'OSL une belle occasion pour présenter la nouvelle publication en quatre langues de *Franz Kafka* intitulée *Un croisement*, magnifiquement illustrée par *Anna Sommer*. Lors de cette manifestation qui a remporté un franc succès, des personnalités du milieu suisse du livre jeunesse telles que *Franz Hohler*, *Brigitte Schär*, *Lorenz Pauli*, *Jens Nielsen* et *Pirmin Meier* ont participé à des débats menés de manière experte par la journaliste *Christine Lötscher* et les auteurs ont lu des extraits de leurs nouvelles œuvres parues aux Editions OSL. *Leo Tuor* était également présent avec sa famille. C'est à lui que l'on doit la première traduction d'un texte de *James Joyce* en rhéto-roman (brochure OSL n° 2347, parue en 2010) et la première traduction en sursilvan d'un texte de *Franz Kafka*, parue en été 2011 (brochure OSL n° 2391). La manifestation fut aussi le rendez-vous des jeunes illustrateurs suisses qui, grâce à la collaboration de l'OSL avec la Haute école de Lucerne – Design & Art, sous la direction de *Pierre Thomé*, apportent une contribution essentielle à la belle présentation des ouvrages figurant au programme des Editions.

Programme

Dans toutes les régions linguistiques de Suisse, la presse a livré des comptes rendus très positifs du nouveau programme de l'OSL avant même le vernissage. Ce fut le cas notamment d'articles parus dans *La Liberté*, *Le Courrier* ou encore *Le Quotidien Jurassien* en Suisse romande. Certains titres tels la *NZZ*, *NZZ am Sonntag*, *Luzerner Zeitung*, *Aargauer Zeitung*, etc. l'ont même évoqué à plusieurs reprises. Le livre de

poche OSL intitolé *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen*, de *Pirmin Meier*, historien et auteur couronné de nombreux prix littéraires, a largement retenu l'attention. Au milieu du siècle passé, *Der Schmied von Göschenen* avait paru dans une version abrégée de l'œuvre originale de *Robert Schedler*, sous la forme d'une brochure OSL tirée à plus de 600'000 exemplaires. L'auteur Pirmin Meier a entièrement réécrit l'histoire de la création du passage du Saint-Gothard. L'œuvre qui en résulte, un livre de poche OSL de 140 pages, a été présentée à la *bibliothèque centrale et universitaire de Lucerne* à l'occasion d'un vernissage, et de nombreuses lectures ont eu lieu en Suisse centrale et dans les cantons de Zurich et d'Argovie, notamment à Göschenen lors des *Journées littéraires islandaises*, lors des *Journées littéraires de Zoug*, dans une vieille forge à Beromünster, à Wettingen, à la *bibliothèque cantonale d'Altdorf*, etc. L'auteure genevoise *Anne Brécart* a écrit l'histoire émouvante *Le secret du lac*, subtilement illustrée par *Anna Luchs*. Un troisième titre OSL, *Goldfreunde*, a paru pour les lecteurs débutants, signé des deux grands noms de la littérature jeunesse en Suisse, *Lorenz Pauli* et *Kathrin Schärer*. *Jonas et le chien* de *Franz Hohler*, une histoire écrite pour le degré inférieur et illustrée avec beaucoup de sensibilité par *Karin Widmer*, promet de devenir un best-seller. Deux titres de *Brigitte Schär* figurent désormais au programme de l'OSL : *5 winzig kleine Zwerge*, merveilleusement mis en images par *Lika Nüssli*, et *Mais ça ne va pas !*, illustré par *Jacky Gleich* et disponible en français, allemand et rhéto-roman. La nouvelle d'*Isaac Bashevis Singer* intitulée *Zlateh la chèvre*, œuvre depuis longtemps épuisée qui a connu un succès international, a paru en français, allemand et rhéto-roman sous la forme d'une brochure OSL admirablement illustrée par *Vera Eggermann*. La nouvelle de *Franz Kafka* intitulée *Un croisement*, illustrée par *Anna Sommer*, a paru dans les quatre langues nationales, et les trois nouvelles *Gras Osten Egal* de *Jens Nielsen*, véritable acrobate des mots, ont paru en allemand et en anglais, illustrées par *Andreas Gefe*. Quant à la gamme destinée au degré moyen, elle a été complétée par deux romans policiers : *Die schwarze Gestalt* de *Sabina Altermatt*, disponible en allemand et en rhéto-roman, et *Gefährliches Schweigen* de *Karin Bachmann*, les deux titres étant illustrés par *Adrian Tobler*. Et en provenance du Tessin: quatre titres écrite de **Simone Fornara**, **Mario Gamba**, **Tiziana Ortelli** **und Barbara Ortelli** et illustré de **Laura Pellegrinelli**, **Pamela Fumasoli**, **Carla Romano** und **Barbara Ortelli**.

Avec *Le climat, l'homme, les phénomènes météorologiques*, l'OSL ajoute à son programme une brochure grand format unique en son genre et très complète, réalisée en collaboration avec *MétéoSuisse* et l'*ISJM* de Zurich. Simultanément, l'OSL a édité le texte original de l'une des plus vieilles histoires d'intempéries qui nous soient parvenues, tirée de la Genèse : *Le déluge*, illustré par *Nina Wehrle* et *Evelyne Laube*. Relevons encore une grande nouveauté : depuis l'automne 2011, deux titres OSL sont disponibles sous la forme d'*application mobile*. Il s'agit de *Un croisement* de *Franz Kafka* et de *Gras Osten Egal* de *Jens Nielsen*. Les deux titres peuvent être téléchargés dans plusieurs langues. Ces applications animées sont une réussite au plan esthétique. L'intérêt de la démarche ne réside pas tant dans l'aspect gadget du média que dans la possibilité de passer d'une langue à l'autre, donnant l'occasion d'acquérir de nouvelles connaissances linguistiques ou de vérifier ses propres compétences.

Organisation des Editions et résultats

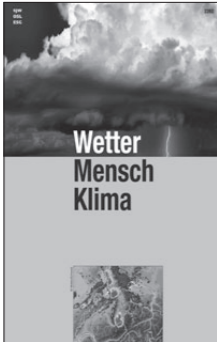
Des élèves et des enseignants contents, voilà le résultat d'un bon programme et d'un service d'expédition qui fonctionne bien, réaménagé fin 2011. Ce service est maintenant bien rodé. Les commandes qui parviennent avant midi sont expédiées le jour même. L'OSL prend désormais à sa charge les frais de port des commandes à partir de CHF 150 émanant des établissements scolaires. Les commandes provenant de librairies ou de l'étranger affluent grâce aux publications d'auteurs célèbres tels que *Franz Hohler*, *Pirmin Meier*, *Franz Kafka*, *James Joyce*, etc. Le secrétariat se charge lui-même de ces commandes-là. Il s'agira de trouver une solution externe à cet effet en 2012. Les Editions ont enregistré une hausse du chiffre d'affaires de près de 10 pour cent au cours de l'exercice. Ce résultat est dû à l'amélioration des services de distribution et d'expédition ainsi qu'aux nouvelles publications à CHF 10. *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* de même que les brochures thématiques *Planètes extrasolaires*, *Les Grottes de Suisse* et *Le climat, l'homme, les phénomènes météorologiques* sont des lectures appréciées à l'école, désormais aussi utilisées dans les classes pré-gymnasiales.

Perspectives

Le nouveau programme est en cours de réalisation. Ce sont en tout quelque 25 publications qui sont prévues, pour toutes les catégories d'âge et dans toutes les



D-2387



D-2392



F-2399



F-2390



F-2377



F-2396



F-2406



I-2401



I-2402



I-2403



I-2404



I-2400

Resoconto sull'81° anno di attività della fondazione

Panoramica

L'anno 2011 dimostra che il potenziale delle ESG è lungi dall'essere esaurito. Grazie alla collaborazione con autori e illustratori svizzeri di fama è stato possibile migliorare la qualità del programma editoriale e renderlo così più attrattivo anche a livello internazionale. Il libretto ESG *Die grosse Flut* ha ottenuto due primi premi, uno come migliore pubblicazione e uno come migliore illustrazione, ai *4th Picture Book Awards in Corea*, un primo premio all'*Illustrarte 2012 a Lisbona*, e alla *Fiera Internazionale del Libro per Ragazzi di Bologna 2012, Mostra degli Illustratori*, le illustrazioni di questo opuscolo speciale – opera delle due artiste *Nina Wehrle* e *Evelyne Laube* – hanno ottenuto il primo premio.

La presentazione del nuovo programma ESG, organizzata per la prima volta in collaborazione con l'istituto svizzero *Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM*, è stato uno dei momenti di maggiore successo dell'anno. La presentazione ha avuto luogo il 27 agosto 2011 nella sala Karl der Grosse di Zurigo. Il caso ha voluto che esattamente un secolo prima *Franz Kafka* e *Max Brod*, in occasione del loro viaggio attraverso la Svizzera, fossero stati ben due volte proprio in quel locale. Per le ESG questa coincidenza è stata una bella opportunità per presentare la nuova pubblicazione nelle quattro lingue nazionali di *Un incrocio* di *Franz Kafka*, con le bellissime illustrazioni di *Anna Sommer*. Alla presentazione, moderata dalla giornalista *Christine Lötscher*, davanti a un folto pubblico interessato, hanno discusso vari personaggi della scena letteraria dell'infanzia e della gioventù, tra cui *Franz Hohler*, *Brigitte Schär*, *Lorenz Pauli*, *Jens Nielsen* e *Pirmin Meier*, con la lettura di alcuni passaggi tratti dai loro libretti ESG più recenti. Era presente anche *Leo Tuor* con la famiglia. Sono sue la traduzione romancia di un testo di *James Joyce* (no. 2347) del 2010 e nel 2011 la prima traduzione sursilvana di un testo di *Franz Kafka* (no. 2391). La presentazione del programma è stata inoltre punto d'incontro dei giovani illustratori svizzeri: grazie alla collaborazione delle edizioni ESG con la scuola universitaria di Lucerna, Design & Kunst HSLU, e con la supervisione di *Pierre Thomé*, essi hanno contribuito in modo decisivo alla qualità grafica ed estetica delle opere del programma editoriale ESG.

Programma

La stampa di tutte le regioni linguistiche ha riferito sul nuovo programma editoriale ESG in modo molto positivo già prima della sua presentazione. Alcuni giornali come la *NZZ*, *NZZ am Sonntag*, *Luzerner Zeitung*, *Aargauer Zeitung* ecc. ne hanno parlato addirittura più di una volta.

Il tascabile *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* dello storico *Pirmin Meier*, autore che ha ottenuto vari premi letterari, ha avuto un successo notevole. *Der Schmied von Göschenen* negli anni cinquanta del secolo scorso era stato pubblicato in versione ridotta tratta dall'originale di *Robert Schedler* in una tiratura di oltre 600'000 copie. Pirmin Meier ha ora riscritto completamente la storia di come è nata la via del San Gotthard. Il tascabile ESG di 140 pagine è stato presentato presso la biblioteca ZHB di Lucerna; inoltre nella Svizzera centrale e nei cantoni Zurigo e Argovia sono state organizzate varie letture: a Göschenen in occasione delle giornate letterarie islandesi, a Zugo durante le giornate letterarie delle regioni alpine, a Beromünster in una fucina ancora in funzione, a Wettingen, nella biblioteca cantonale di Altdorf, ecc. È uscito il terzo titolo ESG per ragazzi alla prima esperienza di lettura, *Goldfreunde*, dei due maggiori autori svizzeri di libri per l'infanzia *Lorenz Pauli* e *Kathrin Schärer*. Inoltre *Jonas und der Hund* di *Franz Hohler*, una storia per i ragazzi delle elementari, promette di diventare un best seller ESG. Di *Brigitte Schär* leESG hanno ora in programma due nuovi titoli: *5 winzig kleine Zwerge*, con le illustrazioni eccezionali di *Lika Nüssli*, e *Das geht doch nicht!*, illustrato da *Jacky Gleich* uscito in tedesco, francese e romancio. Il racconto breve di successo internazionale, ma da molto tempo irripetibile, *Zlateh die Geiss* di *Isaac Bashevis Singer* è stato ripubblicato come libretto ESG in tedesco, francese e romancio, illustrato magistralmente da *Vera Eggermann*. Il racconto *Un incrocio* di *Franz Kafka*, illustrato da *Anna Sommer*, è uscito nelle quattro lingue nazionali e *Gras Osten Egal*, scritto dal giocoliere della parola *Jens Nielsen*, è apparso in tedesco e inglese, illustrato da *Andreas Gefe*. Con due gialli viene ampliata la scelta di libri per la lettura in classe per le scuole medie: *Die schwarze Gestalt* di *Sabina Altermatt*, in tedesco e in romancio, e *Das gefährliche Schweigen* di *Karin Bachmann*, entrambi i titoli illustrati da *Adrian Tobler*. Nei programma editoriale italiano è compar-

so cinque nuovi libretti. Gli autori sono *Simone Fornara*, *Mario Gamba*, *Tiziana Ortelli* e *Barbara Ortelli*, e gli illustratori sono *Laura Pellegrinelli*, *Pamela Fumasoli*, *Carla Romano* e *Barbara Ortelli* è il racconto di *Franz Kafka: Un incrocio* nella traduzione di *Giulio Raio*.

Con *Wetter Mensch Klima* offre l'ESG un libretto specialistico completo e unico nel suo allestimento, nato dalla collaborazione con *MeteoSvizzera* e l'*SIKJM*. Inoltre le ESG hanno pubblicato il testo originale di uno dei più antichi racconti sul maltempo tratto dalla Genesi: *Die grosse Flut*, illustrato da *Nina Wehrle* e *Evelyne Laube*. Una grande novità sono i due titoli ESG disponibili come *App* dall'autunno 2011: *Un incrocio* di *Franz Kafka* e *Grass East Never mind* di *Jens Nielsen*. Entrambi i titoli possono essere scaricati in varie lingue. L'allestimento dell'animazione degli *App* è una riuscita dal punto di vista estetico. L'interesse dell'operazione non sta tanto nei giochi tecnici che questo mezzo permette, quanto piuttosto nella possibilità di saltare da una lingua all'altra, e quindi di poter acquisire, leggendo, nuove competenze linguistiche o di verificare quelle già esistenti.

Organizzazione e risultati

Gli allievi e gli insegnanti soddisfatti sono il miglior risultato di un programma di buona qualità e di una distribuzione efficiente, riorganizzata a fine 2011. La distribuzione ora funziona in modo ottimale. Le ordinazioni entro le ore 12 vengono spedite ancora il giorno stesso. La novità è che le spese postali per le spedizioni alle scuole, per le ordinazioni oltre i 150 CHF, saranno a carico delle ESG. Grazie alla pubblicazione di autori di spicco come Franz Hohler, Pirmin Meier, Franz Kafka, James Joyce, ecc. ora arrivano sempre più ordinazioni anche da librerie e dall'estero. Queste ordinazioni vengono elaborate presso la sede principale. Nel 2012 si vuole però trovare una soluzione esterna.

Nell'anno 2011 le ESG presentano un aumento del 10% del fatturato. Questo aumento, oltre che al miglioramento della distribuzione e della spedizione, è da attribuire alle nuove pubblicazioni al prezzo di 10 CHF. *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* e i libretti specialistici *Extrasolare Planeten*, *Höhlen in der Schweiz* e *Wetter Mensch Klima* sono libretti gradiiti per la lettura in classe, ora introdotti anche nei preginnasi.

Prospettive

Il nuovo programma editoriale è in allestimento. Sono previste ca. 25 pubblicazioni per tutte le fasce d'età e in tutte le lingue nazionali. Il cuore del prossimo programma sicuramente sarà costituito da una pubblicazione nelle quattro lingue del testo *Das Meretlein* tratto da *Der grüne Heinrich* di *Gottfried Keller* rielaborato da *Bruno Blume*, e da due titoli multilingui, uno pubblicato in occasione del 300esimo anniversario di *Jean-Jacques Rousseau* e l'altro in occasione dei 100 anni dal naufragio del Titanic. Una pubblicazione specialistica *Die Titanic* è prevista già per la primavera 2012. Inoltre sono previsti altri titoli dalla Svizzera tedesca di *Doris Lecher*, *Barbara Graf Eckert/Vera Eggermann*, *Alexandra Lavizzari/Lika Nüssli*, *Friedrich Dürrenmatt/Hannes Binder* nella traduzione di *Leo Tuor*, *Robert Lax/HSLU– Design & Kunst/Nadine Spengler*. Dalla Svizzera francese un fumetto su *Jean-Jacques Rousseau* di *Nicolas Robel*. In febbraio 2012 è uscita la versione francese di *Wetter Mensch Klima* nella traduzione di *Marielle Larré*, e in Ticino sono previsti quattro titoli degli autori e illustratori *Monica Piffaretti*, *Barbara Ortelli*, *Mario Delucchi*, *Gerry Mottis*, *Pamela Fumasoli*, *Alfredo Stoppa* e *Simon Meisser*.

Ringraziamenti

Alla riunione straordinaria del onsiglio di Fondazione nel febbraio 2011, il presidente della fondazione *Robert Gubler* ha presentato le dimissioni. Robert Gubler è stato

Programma 2012		
tedesco: 12 novità	italiano: 5 novità	
11 opuscoli, 32-64 pagine	5 opuscoli, 32 pagine	
1 opuscolo, 72 pagine	romancio: 5 novità	
francese: 5 novità	5 opuscoli, 32 pagine	
4 opuscoli, 32-64 pagine	inglese: 1 novità	
1 opuscolo, 72 pagine	1 opuscolo, 32 pagine	

membro del consiglio di fondazione per 28 anni, di cui 17 anni nella funzione di presidente. Ha quindi partecipato alla strategia editoriale per ben un terzo di tutta la storia editoriale, accompagnando le ESG nel bene e nel male. Robert Gubler proveniva dal mondo dell'economia e ha portato al consiglio della fondazione un nuovo modo di vedere le cose. La questione finanziaria, un tema ricorrente, nelle sue mani era al sicuro e ben gestita. Con il suo modo di fare bonario e leale ha sempre lasciato ampi spazi di manovra alla direzione editoriale per l'allestimento del programma. Era cosciente del fatto che è il marchio ESG a dover essere al centro dell'attenzione pubblica e non il suo presidente. Il consiglio della fondazione ha ringraziato Robert Gubler per i suoi meriti e si è congedato da lui con un'incisione originale di Lika Nüssli. Robert Gubler ha lasciato la presidenza in mano di *Regula Zweifel*. Regula Zweifel ha a sua volta messo a disposizione la presidenza. La ringraziamo qui per il suo impegno.

Un ulteriore ringraziamento va a *Katharina Trautnitz*, che durante quattro anni di attività ha organizzato la redazione della Svizzera francese e ora ha accettato un nuovo compito di insegnante di tedesco a Ginevra. Grazie al suo grande impegno nella Svizzera francese è stato allestito un nuovo programma che dai media è stato accolto con grande successo. In un'intervista a *Culturactif* ha preso l'occasione per presentare in modo esemplare l'attività dell'OSL. Grazie a lei, l'OSL nel 2011 ha avuto un proprio stand alla Fiera del libro di Ginevra.

Un ringraziamento particolare va alla direttrice editoriale *Margrit Schmid* che da sei anni conferisce originalità al nuovo vecchio marchio ESG. La sua forza creativa e innovativa le permette di allestire tutti gli anni un programma ai massimi livelli qualitativi con titoli faro, e continua a sorprenderci. Margrit Schmid viene dal mondo del cinema e di conseguenza ha l'occhio per gli aspetti visivi e grafici. Inoltre ha anche il fiuto per i temi richiesti dalle scuole (per esempio la storia svizzera). La sua ricetta per il successo è: scommettere ulteriormente sui punti forti delle ESG. Il consiglio della fondazione ringrazia Margrit Schmid e il suo team per l'impegno straordinario e per tutti i lavori svolti giorno dopo giorno.

Un ultimo ringraziamento alla commissione di redazione delle varie regioni linguistiche, nonché ai responsabili della distribuzione e della spedizione. Si ringraziano inoltre i comuni, i cantoni, la Confederazione e i privati per la fiducia e il sostegno finanziario.

Lucerna, 5 aprile 2012

Peter Gyr, vicepresidente del consiglio di fondazione

Orientazioni davant l'80avel onn da gestiun da la fundaziun

Survista

L'onn da rapport 2011 cumprova ch'il potenzial da l'Ovra svizra da lectura per la giuventetgna OSL n'è anc ditg betg explotà. Il program da l'OSL ha, grazia a la collavuraziun dad enconuschents auturas ed auturs, illustraturas ed illustraturs da la Svizra, pudì augmentar sia purschida e meglierar sia qualitad ed attractivitat era sin plaun internaziunal: il carnet da l'OSL *IL DILUVI* ha survegni als *4th Picture Book Awards a Korea* mintgamai l'emprim premi per la megra publicaziun e la megra illustraziun, a l'*Illustrarte 2012 a Lissabon* l'emprim premi ed a la *Mostra degli Illustratori 2012 da la fiera da cudeschs d'uffants a Bologna* han las illustraziuns da quest carnet spezial – ellas derivan da las artistas *Nina Wehrle* ed *Evelyne Laube* – medemamain gudagnà l'emprim premi.

La vernissascha dal nov program da l'OSL, ch'è vegni fatg per l'emprima giada en collavuraziun cun l'*Institut svizzer Giuventetgna e Medias SIKJM*, è danovamain stada in punct culminant en l'onn da rapport. Ella ha gi lieu ils 27 d'avust 2011 en la sala Karl der Grosse a Turitg. Precis il medem di avant 100 onns han *Franz Kafka* e *Max Brod* per casualitad fatg durant lur viadi tras la Svizra gist duas giadas in paus en il medem local. Per l'OSL è quai stà ina bella occasiun per preschentar la nova ediziun quadrilingua ina cruschada da *Franz Kafka*, illustrada a moda eccellente dad *Anna Sommer*. En il rom da l'occurrenza ordvart bain visitada han discutà sut la moderaziun cumpetenta da la schurnalista *Christine Lötscher* personalitads da la scena svizra da cudeschs d'uffants e da giuvenils sco *Franz Hohler*, *Brigitte Schär*, *Lorenz Pauli*, *Jens Nielsen* e *Pirmin Meier* che han gist er anc prelegi intgins extracts da lur novas publicaziuns da l'OSL. Prendi part a l'occurrenza han era *Leo Tuor* cun sia famiglia. Dad el



R-2391



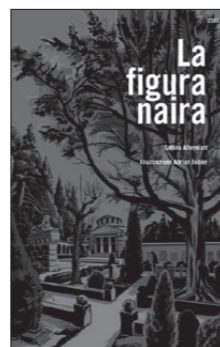
R-2397



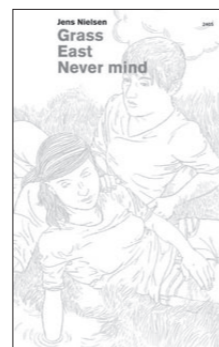
R-2378



R-2380



R-2386



E-2405

deriva l'emprima translaziun d'in text da *James Joyce* en rumantsch (sursilvan; carnet da l'OSL nr. 2347) da l'onn 2010 e dapi la stad 2011 l'emprima translaziun d'in text da *Franz Kafka*, medemamain en sursilvan (carnet da l'OSL nr. 2391). L'occurrenza è era stada il lieu d'inscunter da la giuvna scena d'illustraturs svizzers che guida, grazia a la collavuraziun da l'OSL cun la *Scola auta da Lucerna – Design & Art* sut la direzziun da *Pierre Thomé*, a concepir il program d'ediziuns da l'OSL a moda ordvart bella ed attractiva.

Program

La pressa en tut las quatter regiuns linguisticas da la Svizra ha rapportà la avant la vernissascha ordvart positivamain davart il nov program da l'OSL. Singulas gasettas sco la *NZZ*, la *NZZ am Sonntag*, la *Luzerner Zeitung*, l'*Aargauer Zeitung*, etc. gist pliras giadas. Grond interest ha sveglià il cudesch da giaglioffa da l'OSL *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* da l'istoricher ed autur *Pirmin Meier* che ha retschet gia plirs premis litterars. L'ovra *Der Schmied von Göschenen* è cumparida la mesadad dal tschientaner passà en ina versiun scursanida da la versiun originala da *Robert Scheller* sco carnet da l'OSL en in'ediziun da passa 600'000 exemplars. L'autur *Pirmin Meier* ha scrit dal tutfatg nov l'istorgia co ch'il Son Gottard è vegni rendi accessibel. Ses cudesch da giaglioffa da l'OSL che cumpiglia 140 paginas è vegni preschenta en il rom d'ina vernissascha en la Biblioteca centrala ed universitara da Lucerna. En la Svizra Centrala ed en ils chantuns da Turitg ed Argovia han gi lieu numerusas prelecziuns, t.a. a Göschenen a chaschun dals dis da litteratura islandais, als dis da litteratura dals pajais da las Alps a Zug, en ina fuschina anc activa a Beromünster, a Wettingen, en la biblioteca chantunala ad Aldorf, etc. Dals dus auturs da cudeschs d'uffants ils pli enconuschents en Svizra, *Lorenz Pauli* e *Kathrin Schärer*, è cumpari cun l'ovra *Goldfreunde* in terz titel da l'OSL per lecturs giuvenils. *Jonas und der Hund* da *Franz Hohler*, in'istorgia per il stgalim bass illustrada cun bier sentiment da *Karin Widmer*, è sin buna via da daventar in bestseller da l'OSL. Da *Brigitte Schär* ha l'OSL da nov dus titels en il program: *5 winzig kleine Zwerge*, illustrà sensaziunalmain da *Lika Nüssli*, e *Na, uossa basta que!*, in carnet cun illustraziuns da *Jacky Gleich* cumpari en puter, tudestg e franzos. L'istorgia curta *La chavra zlateh* dad *Isaac Bashevis Singer* che ha gi renum internaziunal ed è daditg exausta è cumparida sco carnet da l'OSL en vallader, tudestg e franzos. Illustrà a moda eccellente il carnet ha *Vera Eggermann*. L'istorgia curta ina cruschada da *Franz Kafka*, illustrada dad *Anna Sommer*, è cumparida en las quatter linguas nazionalas e las trais istorgias curtas *Gras Osten Egal* da l'acrobata da plects *Jens Nielsen*, cun illustraziuns dad *Andreas Gefe*, datti en tudestg ed englais.

La purschida da lectura en classa per il stgalim mesaun vegn amplifitgada cun dus crimis: *La figura naira* da *Sabina Altermatt* en rumantsch grischun e tudestg e *Das gefährliche Schweigen* da *Karin Bachmann*, omdus titels èn vegnids illustrads dad *Adrian Tobler*. Grazia a l'ediziun *Wetter Mensch Klima*, fatga en collavuraziun cun *MeteoSvizra* e l'Institut svizzer *Giuventetgna e Medias SIKJM*, po l'OSL cumpletter ses program cun in carnet tematic complessiv ed unic quai che pertutga sia cumparsa. A medem temp ha l'OSL ed il text original d'ina da las pli veglias istorgias d'in diluvi da la genesis: *IL DILUVI*, illustrada da *Nina Wehrle* ed *Evelyne Laube*. Sco pli grond novum cumpiglia la purschida da l'OSL dapi l'atun 2011 dus titels sco apps: Ina cruschada da *Franz Kafka* e *Gras Osten Egal* da *Jens Nielsen*. Omdus titels stattan a disposiziun en pliras linguas. L'elavuraziun da las apps animadas è vegnida fatga a moda exemplarica quai che riguarda l'estetica. En il center da quellas na stat betg il far termagls cun il medium, mabain la pussaivladad da svitschar tranter las linguas e da pudair acquistar cun leger novas enconuschentschas da la lingua ubain da las verifitgar.

Organisaziun da la chasa editura e resultat

Il resultat dal bun program e d'ina distribuziun speditiva ch'è vegnida organisada da nov la fin dal 2011 èn scolaras e scolars sco era scolastas e scolasts cuntents. La distribuziun funcziuna a moda optimala: empustaziuns fatgas avant las 12.00 vegnan speditas anc il medem di. Nov è ch'ils custs da porto per las empustaziuns da chasas da scola a partir da CHF 150.00 vegnan surpigliadas da l'OSL. Grazia a publicaziuns d'auturs da renum sco *Franz Hohler*, *Pirmin Meier*, *Franz Kafka*, *James Joyce*, etc. survegnin nus adina dapli er empustaziuns da librarias a l'exteriur.

Quellas vegnan speditas directamain da l'agentura. L'onn 2012 tschertgain nus ina soluziun externa per quel servetsch.

Per l'onn da rapport po la chasa editura preschentar in augment da la svieuta da var 10 pertschient. Quel svilupp positiv sa basa d'ina vart sin ina purschida da vendita e da distribuziun optimada sco era sin las novas publicaziuns per CHF 10.00. Il carnet *Sankt Gotthard und der Schmied von Göschenen* ed ils carnets tematics *Extrasolare Planeten*, *Höhlen in der Schweiz* e *Wetter Mensch Klima* vegnan jugent legids en classa, da nov er en il progimmasi.

Perspectiva

Il nov program da la chasa editura è en elavuraziun. Quel prevesa d'edir var 25 publicaziuns per tut las vegliadetgnas ed en tut las linguas nazionalas. L'accent dal program d'ediziun vegnan a furmar in carnet quadriling da l'OSL cun il text *Das Meretelein* or da *Der grüne Heinrich da Gottfried Keller*, dus titels plurilinges edids a chaschun da l'anniversari da 300 onns da *Jean-Jacques Rousseau* ed il carnet tematic *Die Titanic* che cumpara gia la primavera 2012 en memoria dal giubileum da 100 onns dal naufragi da la Titanic; ulteriurs titels da la Svizra tudestga da *Doris Lecher*, *Barbara Graf Eckert/Vera Eggermann*, *Alexandra Lavizzari/Lika Nüssli*, *Friedrich Dürrenmatt/Hannes Binder cun ina translaziun da Leo Tuor*, *Robert Lax / Scola auta da Lucerna – Design & Art / Nadine Spengler*, da la Svizra franzosa in comic davart *Jean-Jacques Rousseau* da *Nicolas Robel*. La versiun franzosa da *Wetter Mensch Klima* è cumparida il favrer 2012 en ina translaziun da *Marielle Larré*, ulteriurs quatter titels derivan dal Tessin dals suandants auturs ed illustraturs: *Monica Pifaretti*, *Barbara Ortelli*, *Mario Delucchi*, *Gerry Mottis*, *Pamela Fumasoli*, *Alfredo Stoppa* e *Simon Meisser*.

Engraziament

En la sesida extraordinaria dal cussegl da fundaziun dal favrer 2011 è *Robert Gubler* sa retratg sco president da la fundaziun. Robert Gubler è stà 28 onns commember dal cussegl da fundaziun, 17 onns ha el presidià quel. Durant var in terz da l'istorgia da la chasa editura ha el accompagnà strategicamain l'OSL en buns temps sco er en main buns. Sco represchentant dal mund da l'economia ha Robert Gubler purtà novas ed autras vistas en il cussegl da fundaziun. Il tema permanent da las finanzas è stà tar el en buns mauns. En sia moda bainvulenta e loiala ha el mintgamai dà bier spazi a la direcciun da la chasa editura per concepir il program. El è stà conscient dal fatg che la marca OSL e betg il president haja dad esser en il focus da la publicitad. Il cussegl da fundaziun ha engrazià a Robert Gubler per ses gronds meriti ed ha prendi cumià

Program 2012

tudetg: 12 novitads

11 carnets, 32-64 paginas

1 format grond, 72 paginas

franzos: 5 novitads

4 carnets, 32-64 paginas

1 format grond, 72 paginas

talian: 5 novitads

5 carnets, 32 paginas

rumantsch: 5 novitads

5 carnets, 32 paginas

englais: 1 novitad

1 carnet, 32 paginas

dad el cun ina grafica originala da Lika Nüssli. Il presidi ha el surdà a sia successura *Regula Zweifel* che ha puspè mess a disposiziun il presidi. Nus engraziain ad ella en quest lieu era per ses engaschi.

In ulteriur grazia fitg va a *Katharina Trautnitz* che ha gidà a furmar durant quatter onns la redacziun en la Svizra franzosa e che ha ussa surpiglià ina nova sfida sco scolasta da tudestg a Ginevra. Grazia a ses grond engaschi dispoia la Svizra franzosa ussa d'in nov program che ha gi in eco medial ordvart positiv. En in'intervista cun il portal d'internet *Culturactif* ha ella nizzegià la chaschun da preschentar exemplaricamain las activitads da l'OSL. E grazia a ses sforzs ha l'OSL prendi part l'onn 2011 cun in agent stan a la fiera da cudeschs da Ginevra.

In engraziament tut spezial va a la manadra da la chasa editura *Margrit Schmid*. Dapi sis onns gida ella a furmar la nova ed a medem temp veglia marca OSL. Igl è surpudent cun tge forza creativa ed innovativa ch'ella elavura mintg'onn in program d'auto qualitad che cumpiglia puncts culminants nunspetgads. Margrit Schmid deriva dal mund cinematografic ed ha d'ora in egl per la grafica e la concepziun. Ella ha er in bun sentiment per temas (p.ex. per l'istorgia svizra) ch'èn dumandads en scola. Ses recept cumprovà: sa basar sin las fermezzas da l'OSL. Il cussegl da fundaziun engrazia a Margrit Schmid ed a ses team per l'engaschi extraordinari e per las numerusas lavurs ch'els fan di per di sco sche quai sa chappis da sasez.

In ultim engraziament va a las cumissiuns da redacziun en las differentas regiuns linguisticas sco er a las scheffas ed als scheffs da vendita ed al servetsch da distribuziun. Ultra da quai engraziail jau er a las vischnancas, als chantuns, a la Confederaziun ed a las persunas privatas per la confidenza demussada e per il sustegn finanziel.

Lucerna, ils 5 d'avrigl 2012

Peter Gyr, vicepresidente dal cussegl da fundaziun

SJW Vernissage August 2011 / Vernissage OSL août 2011 / Vernissage ESG agosto 2011 / Vernissascha OSL avust 2011



Interessierte Zuhörerschaft an der gut besuchten Vernissage 2011



Der Historiker Pirmin Meier (l) im Gespräch



Kritische Kundschaft



Krimiautorin Sabina Altermatt



Brigitte Schär, Autorin von 5 winzig kleine Zwerge



Jens Nielsen liest Egal



Franz Hohler und Moderatorin Christine Lötscher, SIKJM



75 Minuten aufmerksames Zuhören!



Lorenz Pauli mit Goldfreunde



Pierre Thomé, HSLU, mit jungen Leseratten



Illustratorinnen- und Gestaltertreffen an der SJW-Vernissage

Bilanzen per 31. Dezember 2011 und 2010

2

	31.12.11	31.12.10
	CHF	CHF
AKTIVEN		
Flüssige Mittel	609'445.53	684'335.09
Wertschriften	1'200.00	1'200.00
Forderungen		
aus Lieferungen/Leistungen	94'926.32	67'446.69
Mietzinsdepot	7'261.25	6'759.40
übrige Forderungen	212.80	1'367.60
Aktive Rechnungsabgrenzungen	19'556.69	26'990.32
Schriftenvorrat	1.00	1.00
Sachanlagen		
Mobiliar	3.00	3.00
EDV-Anlage	1.00	1.00
Total Aktiven	732'607.59	788'104.10
PASSIVEN		
Fremdkapital	58'121.69	73'956.32
Verbindlichkeiten	49'531.29	44'641.12
Passive Rechnungsabgrenzungen	8'590.40	9'315.20
Rückstellungen	0.00	20'000.00
Fondskapital	489'481.40	529'310.05
Fonds für Leseförderung und Projektentwicklung	242'000.00	252'000.00
Fonds Salzburger Stiftung	187'481.40	217'310.05
Preisgeld Doron Stiftung	50'000.00	50'000.00
Preisgeld Schweizer Kinder- und Jugendmedien	10'000.00	10'000.00
Organisationskapital	185'004.50	184'837.73
Einbezahltes Kapital		
Stiftungskapital	35'000.00	35'000.00
Freies Kapital		
Rücklage Schweiz. Bundesfeierspende	0.00	50'000.00
Rücklage für OSL Romandie	15'000.00	15'000.00
Betriebsrücklage	0.00	73'000.00
Reserven	123'000.00	0.00
Vortrag Bilanzergebnis	11'837.73	3'947.36
Jahresergebnis	166.77	7'890.37
Total Passiven	732'607.59	788'104.10

Betriebsrechnungen 2010, 2011 / Budgets 2011, 2012

3

	Rechnung 2010	Rechnung 2011	Budget 2011	Budget 2012
	CHF	CHF	CHF	CHF
ERTRAG				
Ertrag aus erbrachten Leistungen	521'766.28	596'834.09	570'000.00	610'000.00
Schriftenverkauf	511'987.74	597'537.15	570'000.00	610'000.00
Ertragsminderungen	9'778.54	-703.06	0.00	0.00
Ertrag aus Geldsammelaktionen	79'982.19	103'624.00	120'000.00	120'000.00
Beiträge, Sponsoren (projektbezogen)	41'353.00	64'599.00	80'000.00	70'000.00
Beiträge, Bund (projektbezogen)	0.00	0.00	0.00	10'000.00
Beiträge, Sponsoren (nicht projektbezogen)	38'629.19	39'025.00	40'000.00	40'000.00
Beiträge aus öffentlichen Mitteln	143'463.00	143'386.00	158'000.00	158'000.00
Subventionen Bund	51'000.00	50'000.00	60'000.00	60'000.00
Subventionen Kantone	57'350.00	56'950.00	58'000.00	58'000.00
Subventionen Gemeinden	35'113.00	36'436.00	40'000.00	40'000.00
Übriger Ertrag	89'174.35	6'701.97	5'500.00	6'000.00
Zahlung BD Wasserschaden	79'177.70	0.00	0.00	0.00
Finanzertrag	936.25	939.75	2'000.00	0.00
Übriger Ertrag	9'060.40	5'762.22	3'500.00	6'000.00
TOTAL ERTRAG	834'385.82	850'546.06	853'500.00	894'000.00

	Rechnung 2010	Rechnung 2011	Budget 2011	Budget 2012
	CHF	CHF	CHF	CHF
AUFWAND				
Redaktions- und Verlagsaufwand	262'585.97	296'921.25	298'000.00	315'000.00
Personalaufwand	150'408.60	167'413.10	153'000.00	180'000.00
Honorare Autoren und Illustratoren	67'950.00	72'596.91	80'000.00	70'000.00
Redaktionsaufwand 4 Landessprachen	36'397.22	40'743.86	55'000.00	50'000.00
Öffentlichkeitsarbeit, Jubiläum, Wanderausstellung	7'830.15	16'167.38	10'000.00	15'000.00
Produktionsaufwand für Neuerscheinungen und Nachdrucke	216'725.40	139'367.55	175'000.00	185'000.00
Prepress, Druck und Papier	216'725.40	159'367.55	175'000.00	185'000.00
Auflösung WB Lagerräumung	0.00	-20'000.00	0.00	0.00
Vertriebsaufwand	248'241.42	289'988.55	277'000.00	298'000.00
Personalaufwand	116'984.46	130'210.20	119'000.00	140'000.00
Vertriebsaufwand	77'057.16	86'278.20	90'000.00	80'000.00
Aussendienst	10'643.30	17'347.95	15'000.00	15'000.00
Gesamtverzeichnis SJW-Katalog	36'683.00	33'451.35	40'000.00	35'000.00
Internet	3'492.70	17'055.35	5'000.00	20'000.00
Übriger Vertriebsaufwand	3'380.80	5'645.50	8'000.00	8'000.00
Übriger Betriebs- und Verwaltungsaufwand	154'108.46	163'683.43	158'000.00	160'000.00
Personalaufwand	66'848.34	74'405.85	68'000.00	80'000.00
Übriger Betriebs- und Verwaltungsaufwand	87'260.12	89'277.58	90'000.00	80'000.00
Übriger Aufwand	243.25	247.16	6'000.00	5'000.00
Finanzaufwand	243.25	247.16	3'000.00	2'000.00
Übriger Aufwand	0.00	0.00	3'000.00	3'000.00
TOTAL AUFWAND	881'904.50	890'207.94	914'000.00	963'000.00
ERGEBNIS VOR VERÄNDERUNG FONDSKAPITAL	-47'518.68	-39'661.88	-60'500.00	-69'000.00
Fonds für Leseförderung und Projektentwicklung	23'000.00	10'000.00	25'000.00	20'000.00
Zuweisung	-10'000.00	0.00	0.00	0.00
Verwendung	33'000.00	10'000.00	25'000.00	20'000.00
Fonds Salzburger Stiftung	32'409.05	29'828.65	19'500.00	15'000.00
Zuweisung	-286.60	-262.80	-500.00	0.00
Verwendung	32'695.65	30'091.45	20'000.00	15'000.00
Preisgeld Doron Stiftung	0.00	0.00	10'000.00	25'000.00
Zuweisung	0.00	0.00	0.00	0.00
Verwendung	0.00	0.00	10'000.00	25'000.00
Preisgeld Schweizer Kinder- und Jugendmedien	0.00	0.00	0.00	10'000.00
Zuweisung	0.00	0.00	0.00	0.00
Verwendung	0.00	0.00	0.00	10'000.00
ERGEBNIS NACH VERÄNDERUNG FONDSKAPITAL	7'890.37	166.77	-6'000.00	1'000.00

ANHANG ZUR BETRIEBSRECHNUNG 2011 (Art. 663b OR)

Brandversicherungswerte der Sachanlagen

Waren und Einrichtungen Üetlibergstrasse 20	160'000.00	160'000.00
Waren und Einrichtungen in Zirkulation (ohne FO-Fotorotar)	20'000.00	20'000.00

Angaben zur Risikobeurteilung

Der Stiftungsrat führt die Risikobeurteilung selbst durch. Ausgehend von einer periodisch durchgeführten systematischen Risiko-Identifikation werden für die Stiftung sämtliche Risiken bewertet, welche einen wesentlichen Einfluss auf die Beurteilung der Betriebsrechnung haben können. Mit entsprechenden, vom Stiftungsrat beschlossenen Massnahmen, werden diese Risiken vermieden, vermindert oder überwältigt. Die selbst getragenen Risiken werden konsequent überwacht. Die Risikobeurteilung wird laufend vorgenommen.

4

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision

an den Stiftungsrat der



CONVISA & WEHRLI AG
Sternmattstrasse 12a
CH-6005 Luzern
Telefon 041 367 44 44
Telefax 041 367 44 48
info@convisa-wehrl.ch
www.convisa-wehrl.ch

Stiftung Schweizerisches Jugendschriftenwerk (SJW),
Üetlibergstrasse 20, 8045 Zürich

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung und Anhang) der Stiftung Schweizerisches Jugendschriftenwerk (SJW) für das am 31.12.2011 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind die Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung Gesetz und Stiftungsurkunde nicht entspricht.

Luzern, 10. Mai 2012

CONVISA & WEHRLI AG

Gabriela Wehrli
zugelassene Revisionsexpertin
leitende Revisorin

Jürg Wehrli
zugelassener Revisionsexperte

Jahresrechnung 2011 (Bilanz, Betriebsrechnung, Anhang)

Verkauf von SJW-Heften 2011 / Vente des brochures OSL 2011 / Vendita opuscoli ESG 2011 / Vendita da carnets OSL 2011

5

Sprache	Vorstufe/Unterstufe	Mittelstufe	Oberstufe	Total 2011
Deutsch	84'896	38'262	14'663	137'821
Französisch	3'273	1'459	1'197	5'929
Italienisch	31'457	1'803	659	33'919
Rätoromanisch	1'870	991	45	2'906
Englisch		3'414		3'414
Total 2011	121'496	45'929	16'564	183'989

Programm 2012 / Programme 2012 / Programma 2012 / Program 2012

6

Neuerscheinungen Deutsch / Nouveautés allemandes/ Novità tedesche / Novitads tudestgas

2409	10 Wünsche	Lorenz Pauli/Kathrin Schärer	Vorstufe	10'000
2408	Die Wölfe	Barbara Graf Eckert, Vera Eggermann	Unterstufe	10'000
2414	Die Drachenfliege	Doris Lecher	Unterstufe	10'000
2411	Die magnetische Ente	Nicolas Robel/Jean-Jacques Rousseau, Comic	Unterstufe	10'000
2415	Meret, das Hexenkind	Gottfried Keller/Bruno Blume, Laura Jurt	Mittelstufe	10'000
2413	Dream	Alexandra Lavizzari, Lika Nüssli	Mittelstufe	10'000
2429	Tausend kleine Spiele	Jean-Jacques Rousseau, Anna Sommer	Mittelstufe	7'000
2415	So ein Haus, so ein Mann	Robert Lax, Nadine Spengler	Mittelstufe	3'000
2407	Die Titanic	Günter Bähler	Mittelstufe	10'000
2430	Digitale Welten	Bettina Wegenast, Judith Zaugg	Mittelstufe	10'000
2435	Der Hund	Friedrich Dürrenmatt, Hannes Binder	Oberstufe	6'000
				96'000

Neuerscheinungen Französisch / Nouveautés françaises / Novità francesi / Novitads franzosas

2412	Emilie et le magnétisme	Nicolas Robel	Mittelstufe	3'000
2418	Meret	Gottfried Keller/Bruno Blume, Laura Jurt	Mittelstufe	3'000
2416	Mille petits jeux	Jean-Jacques Rousseau, Anna Sommer	Mittelstufe	3'000
2431	Dream	Alexandra Lavizzari, Lika Nüssli	Unter-, Mittelstufe	3'000
2393	Le climat, l'homme, les phénomènes météorologiques.	Trad. Marille Larré; MeteoSchweiz	Mittelstufe	3'000
				15'000

Neuerscheinungen Italienisch / Nouveautés italiennes/ Novità italiane / Novitads talianas

2421	Il Segreto di Aprile	Monica Piffaretti, Barbara Ortelli	Unterstufe	6'000
2422	La terra Trema	Mario Delucchi	Unterstufe	6'000
2423	L'alberello dei problemi	Gerry Mottis, Pamela Fumasoli	Unterstufe	6'000
2424	Le Nuvole Non Hanno Peso	Alfredo Stoppa, Simona Meisser	Unterstufe	6'000
2432	Meret	Gottfried Keller/Bruno Blume, Laura Jurt	Mittelstufe	6'000
				30'000

Neuerscheinungen Romanisch / Nouveautés rhéto-romances / Novità romance / Novitads rumantschas

2436	L'esan Bim	Karin Widmer	Unterstufe (Vallader)	800
2433	Dream	Alexandra Lavizzari, Lika Nüssli (Manfred Gross)	Unter-, Mittelstufe (Rumantsch Grischun)	800
2432	Meret	Gottfried Keller/B. Blume, Laura Jurt (Dumenic Andry)	Mittelstufe (Puter)	1'000
2426	Il tgaun	Friedrich Dürrenmatt, Hannes Binder (Leo Tuor)	Oberstufe (Sursilvan)	1'000
				3'600

Neuerscheinung Englisch / Nouveauté anglais / Novità inglesì / Novitad englaisas

2405	The Big General Motion	Robert Lax, HSLU	Oberstufe	1'000
				1'000

26 Neuerscheinungen / nouveautés / novità / novitads

145'600

7

**SJW-Stiftungsrat / OSL conseil de fondation / ESG consiglio di fondazione / OSL cussegl da fundaziun
Leitender Ausschuss / Bureau du conseil / Ufficio di presidenza / Cumissiuun directiva***

Präsidentin / Président / Presidente / Presidenta *

Zweifel Regula

**Vizepräsident / vice-président
vicepresidente / vicepresident**

*

Gyr Peter, Dr., Malters

Mitglieder / Membres / membri / commembers

Aerni Urs Heinz, Zürich
Bühler-Naef Heidi, Bern
Frey Rahel, EDK Bern

*

Gabriel Andreas, Chur
Gubler E. Robert, Wädenswil
Hertner Marianne, Olten
Jeker Rolf E., Aesch

*

Ryser-Meyer Christine, Deitingen
Stücheli-Herlach Peter, Dr., Meilen

*

Tschudi-Moser Elisabeth, Basel
Vogel Fritz Franz, Dr., Wädenswil

*

Wells Anne Marie, Rüschiikon
Wille Peter, Dr., Solothurn

Ehrenpräsident / Président honoraire

Presidente d'onorie / President d'onur

Marazzi Guido, Dr., Muralto

Redaktion Tessin / Rédaction Tessin

Redazione Ticino / Redaziun Tessin

Natalino Morisoli

SJW-Geschäftsstelle, Zürich

Siège principale Zurich

Sede principale Zurigo

Sedia principala Turitg

Margrit Schmid, Verlagsleitung

Nadia Sambuco, Verlagssekretariat, Lizenzen, Presse

Renata Cristellon, Vertrieb; Lilli Bösch Assistenz Vertrieb

Yvonne Lieberherr, Mirjam Burkhard, Assistenz Redaktion/Vertrieb

Shehede Ljulaj, Lager, Versand

8

SJW-Geschäftsstelle Zürich / OSL bureau Zurich / ESG ufficio Zurigo / OSL biro Turitg

SJW Schweizerisches Jugendschriftenwerk

Üetlibergstrasse 20

CH-8045 Zürich

Tel. +41 44 462 49 40

Fax +41 44 462 69 13

www.sjw.ch

E-Mail: office@sjw.ch

9

Subventionen / Subventions / Sovvenzioni / Subvenziuns 2011

Gemeinde le Landeron, Gemeinde Neunkirch, Gemeinde Bassersdorf, Gemeinde Ittigen, Gemeinde Vevey, Gemeinde Münsterlingen, Gemeinde Flims, Gemeinde Eschenbach, Gemeinde Münchenwil, Gemeinde Lüterkofen, Gemeinde Rehetobel, Gemeinde Eichberg, Gemeinde Fehraltorf, Gemeinde Gerlafingen, Gemeinde Steinmaur, Bezirkskasse Einsiedeln, Gemeinde Hünenberg, Gemeinde Zuzgen, Gemeinde Wenslingen, Gemeinde Ried bei Kerzers, Stadt Maienfeld, Gemeinde Gossau ZH, Gemeinde Erlenbach BE, Gemeinde Cazis, Gemeinde Stierva, Gemeinde Bever, Gemeinde Muttenz, Gemeinde Reichenbach, Gemeinde Thusis, Gemeinde Horgen, Stadt St. Gallen, Gemeinde Röthenbach, Gemeinde Uttigen, Stadt Wetzikon ZH, Gemeinde Solothurn, Gemeinde Rüeggisberg, Gemeinde Brügg, Gemeinde Uzwil, Gemeinde Ermatingen, Gemeinde Böckten, Gemeinde Lenk, Gemeinde Urnäsch, Stadt Winterthur, Gemeinde Rünenberg, Gemeinde Heiden, Gemeinde Rüdftigen-Alchenflüh, Gemeinde Fislisbach, Gemeinde Unterägeri, Gemeinde Samedan, Gemeinde Vaz/Obervez, Gemeinde Walchwil, Gemeinde Berikon, Stadt Baden, Gemeinde Untersiggenthal, Gemeinde Langenthal, Gemeinde Burgistein, Gemeinde Sissach, Gemeinde Lampenberg, Gemeinde Celerina, Gemeinde Mont-sur-Rolle, Gemeinde Rüederswil, Gemeinde Tschappina, Gemeinde Altnau, Gemeinde Schmitten, Gemeinde Rütshelen, Gemeinde Collex, Gemeinde Zufikon, Gemeinde Andeer, Gemeinde Rüdlingen, Gemeinde Schlossrüd, Gemeinde Guttannen, Gemeinde Rüschiikon, Stadt Fürstenu, Gemeinde St-Saphorin (Lavaux), Gemeinde St. Gallenkappel, Gemeinde Oberwil, Gemeinde Degen, Gemeinde Laufen-Uhwiesen, Gemeinde Appenzell, Gemeinde Commugny, Gemeinde Glattfelden, Gemeinde Selzach, Gemeinde Stäfa, Gemeinde Villeneuve, Gemeinde Alpthal, Gemeinde Avenches, Gemeinde Altendorf, Gemeinde Embrach, Gemeinde La Côte-aux-Fées, Gemeinde Burg, Gemeinde Saanen, Gemeinde Villars-Burquin, Gemeinde Ferenbalm, Gemeinde Rickenbach, Gemeinde Montilliez, Gemeinde Yverdon-les-Bains, Gemeinde Ardez, Gemeinde Vitznau, Gemeinde Boncourt, Gemeinde Arzier, Gemeinde Schwendibach, Gemeinde Hefenhofen, Gemeinde Dürrenäsch, Gemeinde Morges, Stadt Adliswil, Gemeinde Sattel, Gemeinde Wettingen, Gemeinde Boppelsen, Gemeinde Sarnen, Gemeinde Wolfsberg, Gemeinde Gersau, Gemeinde Lamboing, Gemeinde Zihlschlacht, Gemeinde Risch, Gemeinde Villeret, Gemeinde Romanel-sur-Lausanne, Gemeinde Binningen, Gemeinde Onex, Gemeinde Montreux, Gemeinde Bönigen, Gemeinde Dietwil, Gemeinde Küsnacht, Gemeinde Lengnau, Gemeinde Erlenbach, Gemeinde Givrins, Gemeinde Collonge, Gemeinde Benken, Gemeinde Bolligen, Gemeinde Choulex, Gemeinde Arlesheim, Gemeinde Attalens, Gemeinde Bottmingen, Gemeinde Dottikon, Gemeinde Montagny, Stadt Zürich, Gemeinde Kirchenthurnen, Gemeinde Maur, Gemeinde Oberwil, Gemeinde Hochfelden, Gemeinde Lauperswil, Gemeinde Zeglingen, Gemeinde Le Sentier, Gemeinde Le Vaud, Gemeinde Vuissens, Gemeinde Wangen an der Aare, Gemeinde Bennwil, Gemeinde Lutzenberg, Gemeinde Fontenais, Gemeinde Rubigen, Baltzer Nanni Zürich, Stiftung C. & E. Elsener SZ, Protekta Rechtsschutz-Versicherung, Swiss Steel AG Emmen, Perlen Papier AG Root, Maxon Motor AG Sachseln, Schenker Storen AG Schönenwerd, Siegfried AG Zofingen, Rieter Stiftung Winterthur, W. + A. Oerti-Stiftung, Mazzocco Brigitta Aarau, Moor Rosmarie Liestal, Hauri Werner Rothenburg, Nüsperli Gertrud Aarau, Bernard van Leer Stiftung, Stiftung Felsengrund Herrliberg, STAB Stiftung für Abendländische Kultur und Ethik, Dätwyler Stiftung Altdorf, Ulrico Höpli-Stiftung, Kanton Uri, Ville de Genève, Stiftung Myclimate Zürich, Bundesamt für Umwelt Bern, Stiftung Mercator Schweiz, Egloff A, Lia Rumantscha Chur. Das SJW Schweizerische Jugendschriftenwerk dankt allen Gemeinden und Schulen, die den Schülerinnen und Schülern SJW-Hefte abgeben und den zahlreichen Gönnerinnen und Gönnern, die namentlich nicht erwähnt sind oder nicht erwähnt sein möchten.

Kanton Bern (Amt für Kindergarten), Kanton Schaffhausen, Kanton Thurgau, Kanton Nidwalden, Kanton Appenzell Ausserrhoden, Kanton Uri, Kanton Basel-Stadt, Kanton Schwyz, Kanton Aargau, Kanton Appenzell Innerrhoden, Kanton Zug, Etat de Neuchâtel, République et canton Jura, Kanton St. Gallen, Kanton Solothurn, Kanton Graubünden, Kanton Luzern, Kanton Zürich, Etat du Valais, Kanton Obwalden, Kanton Glarus, Etat de Genève, Canton de Vaud.